

# **Eesti inimene ja ühiskonna keel**

Krista Kerge (Tallinna Ülikool)

Väike-Maarjas

25. aprillil 2013

# Noore Eesti ime

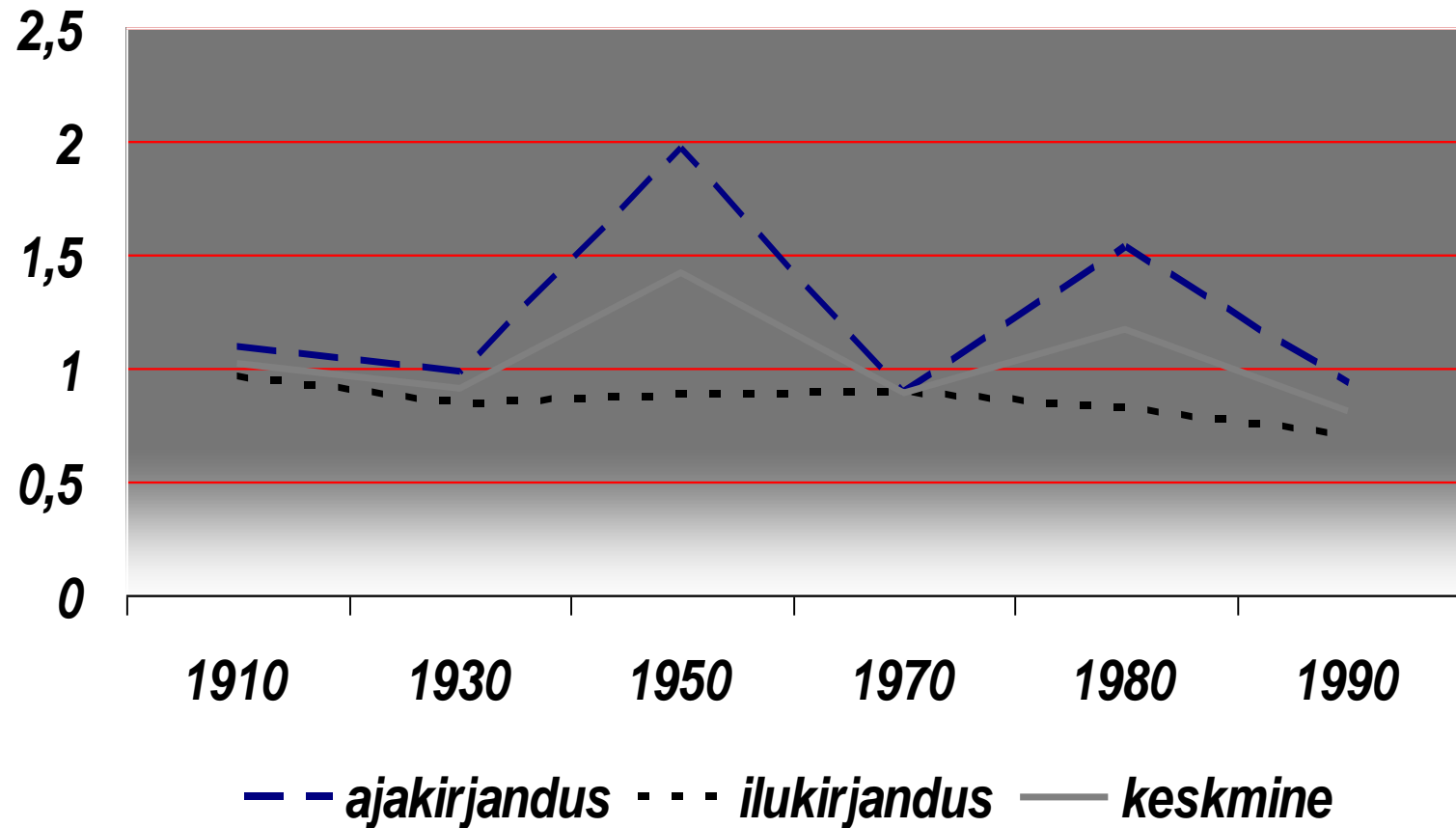
- **Pärast 1905**
  - uute gümnaasiumide avamise raskused: terminoloogia puudumine
  - võõrkeelse haridusega eestlane: avalik kirjalik keelekasutus mitmeti võõrapärane (vt TÜ kirjakeele korpus)
- **1938**
  - avatakse teaduste akadeemia
  - peajoontes tänapäevane keel (nüüdisnoor ei taipa, kas uudistekst on 30ndatest, 70ndatest või hiljutine)

# Rasked ajad

- **1945–1985 ..**
  - 100 korda kandvama keeleala laiendamine Eesti territooriumile (u. *Tartu linna jagu* kõnelejaid iga 10 aasta kohta, kokku *üks Tallinna-täis* uussaabujaid)
  - kultuurikatkestus (vägivald inimeste ja vaimse pärandi suhtes)
  - asjaajamise rööpne venekeelsus
  - kaks koolisüsteemi jm infrastruktuuri koormus
  - **toimetulekuprintsiip: vastandumine venestamisele emakeelsuse ja suulise pärandi ja kunsti kaudu**
  - kõrgprofessionaalne keelekorraldus
  - “rahvaste õitsengu” loosungi ärakasutamine
  - **“oma asi nende keeles”** (k.a Rahvarinne)

# Keelekeskkond 1945-1990

Lausestuse keerukus XX sajandil



# **Eesti Vabariik**

## **globaliseeruvast infoühiskonnas**

- 200 korda kandvama keele vabatahtlik omaksvõtt Eesti alal (vt Tammemägi, Ehala 2012)
- elu rööpne ingliskeelsus, rahvusülene identiteet, mobiilsus
- kultuurikatkestuse uued vormid (vägivald vaimse eksistentsi suhtes)
- kaks avalikku sfääri: eesti- ja venekeelne (Kremez 2009)
- endiselt kaks koolisüsteemi jm infrastruktuuri koormus

**Mis on vastukaaluks?**

# Keelekeskkond praegu

- **Verbiline stiil** teeb teksti hästi jälgitavaks, **nominaalne stiil** on tihe (kuhjab mõisteid)
- **Kontekstuaalne stiil** (vähe nimi-, omadus- ja kaassõnu) teeb teksti mitmemõtteliseks, **formaalne stiil** (vähe verbe, adverbe, asendussõnu) teeb teksti ühemõtteliseks
- **LD** ehk **leksikaalne tihedus** = täistähenduslike sõnade üldine osatähtsus **eristab vähem**

# Eesti kirjalikud žanrid

- Tugev negatiivne korrelatsioon nimisõnalisuse ja verbilisuse vahel ( $r -0,758$ )
- Tugev positiivne korrelatsioon verbilisuse ja adverbilisuse vahel ( $r 0,736$ )
- Omadus- ja nimisõnade määr ei korreleeru ( $r 0,064$ )
- Adjektiivide ja adverbide määr ei korreleeru ( $r -0,189$ ) - ei saagi seostuda?

## Verbiline/nominaalne stiil S:V (grandid: Pajupuu; Kerge)

Žanr	Subst	Adj	Verb	Adv	S:V	LD
public service official letters to other public services	<b>62,4</b>	6,9	10,7	6,1	5,8	86,1
EU regulations translated	54,7	5,1	12,3	<b>5,3</b>	4,5	77,4
laws (legal texts)	54,6	5,7	13,4	<b>1,8</b>	4,1	75,5
<b>public service official letters to people</b>	<b>56,4</b>	5,4	14,2	4,0	4	80
TV-monologue (newspaper review)	48,5	4,9	16,5	12,0	<b>2,9</b>	81,9
private enterprise e-mailing to clients	<b>47,3</b>	4,3	20,9	7,8	2,3	80,3
news (daily newspaper Postimees)	42,9	3,0	20,3	<b>11,4</b>	<b>2,1</b>	77,6
essay by Kaplinski	<b>37,0</b>	<b>7,0</b>	19,0	9,0	1,9	72
clients e-mailing to a private enterprise	<b>37,7</b>	3,5	<b>21,6</b>	<b>10,9</b>	1,8	<b>73,7</b>



Žanr	Subst	Adj	Verb	Adv	S:V	LD
parliament speech (spontaneous monologue)	<b>32,2</b>	7,7	18,9	12,6	<b>1,7</b>	71,4
news (a gutter newspaper SLÕhtuleht)	34,5	4,3	24,0	16,5	<b>1,5</b>	79,3
<b>personal letter's by Kaplinski</b>	<b>32,0</b>	10,0	<b>21,0</b>	11,0	<b>1,5</b>	74
private enterprise inside e-mailing	32,0	4,3	23,2	13,7	1,4	73,2
online-comments (daily newspaper Postimees)	31,9	4,0	23,5	14,8	1,4	74,2
online-comments (a gutter newspaper SLÕhtuleht)	27,7	4,5	22,6	18,3	1,2	73,1
live TV, interview with a guest	23,6	4,6	19,1	17,3	1,2	64,6
TV-monologue (broadcast introduction)	29,9	5,2	18,1	14,0	1,1	67,2
<b>novel by Kaplinski (famous writer)</b>	22,0	5,0	22,0	14,0	1	63
informal e-mailing (teenagers)	20,6	7,2	22,1	19,0	0,9	68,9
live radio-dialogue (spontaneous)	17,1	5,0	22,9	16,2	0,8	61,2

Eesti situatiivsete žanrite formaalsusindeksid =  
**ÜHEMÖTTELISUS** (statistiliselt oluline erinevus u. 3 p)

<i>Tekstiliik</i>	<i>F- indeks</i>
Haritud mittefilol spont läbirääkimised	<b>29</b>
Teismeliste meilid	32
Haritud mittefilol spont suuline ettekanne	34
Kaplinski romaan	<b>36</b>
Veebikommentaariid	41
Firmasisesed meilid	43
Firma ja kliendi meilivahetus	49
Kaplinski kirjavahetus	50
Haritud mittefiloloogi kirjalik arutlus	<b>50</b>
Arvamuslood	50
Kaplinski essee	52
5.-7. klassi õpikud	<b>59</b>
<b>Õigusaktid</b>	<b>68</b>
Ametniku kirjad inimesele	69
Ametikirjad asutuste vahel	<b>75</b>

ühemõtteline ja  
argumenteeritud  
asjalik tekst

# Kvalitatiivne külg

## Tsitaataines (ümberlülitused inglise keelele)

- Firma listikirjad 6% inglise sõnu = **terminid**  
*Kui Term Sheedid on OK, siis ma panen komiteesse need üles formaalse otsuse saamiseks.*  
*Samas punktis on ka üldine cross-default säte, mis ütleb, et limiit võidakse tühistada, kui ...*
- Teismeliste meilivahetus 6% inglise sõnu = **laused ja fraasid** delikaatsel teemal (tunded, sugude suhted)

# Kvalitatiivne külg

## **Võõrsõnalisus** Mägedi 2003

- Teadus 12,4%
- Ajakirjandus rubriigitundlik, nt arvamused ja juhtkirjad 8,8%
- Sirp 17,5%

Puksand, Kerge 2012:

- Õpikutes sõltub ainek; nt 7. kl muusika 12,3% = teadusteksti tase  
*bharata, burdoon, gamel, gamelan, gamelanmuusika ja -orkester, kathakali, klezmer, korrobori-rituaalid, makaam, shamisen, tabla, tamera, tšuringa jne + folkloorne, ideaalarv, imiteerima, improvisatsioon, instrument, instrumentaalkoosseis, interpret, intonatsioon, judaism, kabuki, kabukiteater, kammertoone, kimono, kolonist, konfutsianism, latiniseeritult, luuletra-diktsioon, meloodiamudel, mošee, mütoloogiline, müüt, müütiline, nasaalne, no-teater, nüansirikas, pantomiimilaadne, partii, pentatoonika, ramadaan, rekvisiit, religioosne, sümbol, sümboliseerima, sünagoog, šintoism, šamanism, zen-budism, tonaalne, veedahümn, vokaalmuusika*

# Kvalitatiivne külg

## Lausetüüpide muutus

Metslang, Erelt 2008 (vt Etis) – normaallause asendab statistilise trendi järgi kogeja- ja omajalauseid

- *Mul ebaõnnestus kook – Ma ebaõnnestusin koogiga*
- *Mind huvitab saksa kirjandus – Ma olen huvitatud saksa kirjandusest*
- *Mul on suur hundikoer – Ma oman .. koera*

**Sõnastike kaasmõju sellele:** *have – omama, interested – huvitatud*

*Värsked näited tõlgetest (Kerge 2012)*

- *olen huvitatud ...-st* (vrd *Mind huvitab X*)
- Nagu teate, on teda uuritud, kuna ta omab **gyrus fusiformis**'t, mis võimaldab tal mäletada iga nähtud nägu

# Kvalitatiivne külg

## Isikulise asesõna määr, kõrvallause ajad

- Siis avastas **ta**, et **ta** kaalus aborti (*vrđ ... et kaalub*)
- Kunagi **me** saime iga päev kokku (*vrđ kunagi saime ...*)

## Indoeuroopalik katafoor (vt Liivaku)

- Enne kui **need** liivast välja puhastati, olid SAMBAD jupiti maast välja ulatunud

## Võõrapäraseid tekstipartiklid ja kalkeeritud reaktsioonid

- Ikkagi oli mul õigus. – **Ma ei ütlegi, et sul pole** (*vrđ Kes ütleb, et ∅ pole; Ma pole öel(nu)d, et ∅ pole, Ma pole midagi öelnud; Ma pole vaielnudki*)

# Kvalitatiivne külg

## **Verbi-nimisõna konversioon** (Kasik 2013)

- *reiv ~ reivi-ma, haip ~ haipi-ma, fänn ~ fänni-ma, klikk ~ klikki-ma, tšekk ~ tšekki-ma, link ~ linki-ma* jne

## **Tähenduste ja konnotatsioonide asendumine** (Kerge 2012)

- *Iga asja peale meister* **POS** > **NEG**, vrd *Jack of all trades, master of none*

# Kommunikatiivne külg

Kasik 2007, Kerge 2010; Puksand, Kerge 2012 jm

1. Vt kvantitatiivandmeid eespool

2. Üleüldine kopipasta-suhtlusstiil, nt

*Kiri: Olen politseis töötanud alates .... Millal ma  
(isikukood see ja see) saan pensionile?*

*Vastus: 4 seaduse tsitaadid (Kui ... siis)*

3. ...

**NB! Keel = osa kõigest, mis ühiskonnas toimub**



# Mina ja meie

## Tegelik suhtluskeskkond

- üha enam virtuaalne (virtuaalselt dubleeritud)
- mitmekeelne ja rahvusülene (nt 157 emakeelt)
- hajusal ühispõhjal (10,1% valdab mingil määral murdeid)
- juhuslik ja väga individuaalne (nt termini tõlgin ega loe kolleege)
- haridussüsteemist vähe sõltuva ühisosaga
- *yuppie*-ideaalides kinni (edu = võrdsete võimaluste vastand)

## Idealiseeritud ja kontrollitud keelekeskkond

- kirjalik ja standardne
- ükskeelsel baasil
- süsteemne ja haritud (haridussüsteemiga tagatud)
- ühesuguste noorte jaoks (tausta ja andelaade arvestamata)
- Kalevipoja- ja Veski-ideaalis kinni

# Kultuuri ja ühiskonnaelu katmine

- **Kui** oleme (põhiseadusega) otsustanud *elada, suhelda, tunnetada, asju ajada, töötada, lapsi kasvatada, õppida, teada ja luua eesti keeles, olenemata*
  - eesti emakeele kõnelejate kahanevast arvust Eestis
  - eesti emakeele kahanevast osatähtsusest rahvastikus (2011 – 68,5%) ja igapäevaelus (?%)
- **siis mõelgem igale sammule. Nt**
  - mida tähendab ...

# Keel kui kultuuri kandja ja olemise viis

## *Kui nii, siis ...*

- mida tähendab kogu keeleala topeldamine virtuaalkeskonnas?
- mida tähendab avaliku teabe ja teaduse ingliskeelsus üldharidusele ja eestikeelsusele?
- mida tähendab hariduspoliitika isamaalisus inimese sotsialiseerumisele, haridusvõimalustele ja eestikeelsusele?
- mida tähendab 60% noorte eesti-inglise kakskeelne elu, kui keeleõpetus seda ei toeta?
- mida tähendab kirjakeelsusnõuete erinevus eesti ja muu emakeele riigieksamil?
- mida tähendab 30 000 lapse petitsioon, kes soovivad peatoiduks kommi (ehkki peaks täiskasvanuna sööma, mida ellujäämiseks süüakse)?

- **Mida me ei ole osanud küsida?**

Aitäh – ja mõelgem siit edasi